

**VESPERAL DIVINE LITURGY
FOR THE THEOPHANY (BAPTISM) OF OUR LORD**

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

JANUARY 6 ~ كانون ثاني 6

Psalm 140 (Tone 2)

Lord, I have cried unto Thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear unto my voice, when I cry unto Thee. Hear me, O Lord.	يارب اليك صرختُ فاستمع لي إستمع لي يارب * يارب اليك صرختُ فاستمع لي. أنصت إلى صوتِ تضرعي حين أصرخُ إليك إستمع لي يارب.
Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	لتستقم صلاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبحة مسائية. إستمع لي يارب *
Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	إجعل ياربُ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لا تُملِ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعللَ بعَللِ الخطايا
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناسِ العاملينِ الإثمَ ولا أتفقُ مع مُختارِيهم
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدبني الصديقُ برحمةٍ ويوبخني أما زيتُ الخاطيءِ فلا يُدهنُ به رأسي
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرتهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنَّ ياربُ ياربُ إليك عينيّ وعليك توكلتُ فلا تنزع نفسي
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معائرِ فاعلي الإثم
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تسقطُ الخطاةُ في مصائدِهِم وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبر
Psalm 141	
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرعتُ
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسكبُ أمامه تضرعي وأحزاني قدامه أخبر
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عند فناءِ روحي متي وأنتَ تعرفُ سبلي
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريقِ التي كنتُ أسلكُ فيها أحفوا لي فخاً
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me:	تأملتُ في الميامنِ وأبصرتُ فلم يكن من يعرفني
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاع المهربُ مني ولم يوجد من يطلبُ نفسي
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرختُ إليك وقلتُ أنتَ هو رجائي ونصيبي في أرض الأحياء

Attend unto my cry; for I am brought very low.	أنصت إلى طلبتي فإنِّي قد تذللتُ جداً
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نجِّني من الذين يضطهدونني فإنَّهُم قد اعتروا عليَّ
Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.	أُخرج من الحبسِ نفسي لِكِي أشكُر اسمك
For the righteous shall wait for me, until Thou recompense me.	إياي ينتظرُ الصديقونَ حتى تجازيني
Psalms 129 and 116	
Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.	من الأعماقِ صرختُ إليك يا ربِّ، يا ربِّ إستمع صوتي
Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.	لتكنْ أذناك مُصغيتين إلى صوتِ تضرُّعي
6. If thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. When the Forerunner saw Him who is our illumination, who doth illuminate every man, coming to be baptized, his soul rejoiced, and his hand trembled. Then, pointing to Him, he said to the people, <i>'Behold the Rescuer of Israel, who delivereth us from corruption.'</i> Wherefore, O Christ our God, who art sinless; glory to Thee.	(باللحن الثاني) إن كنت للآثام راصداً يا رب يا رب من يثبت فإن من عندك هو الإغتفار * إنَّ السابق. لما عاين من هو ضياؤنا المنير كل إنسان آتياً ليعتمد. إبتهجت نفسه. وارتعدت يده. فأظهره للشعوب قائلاً: هوذا مُنقذُ إسرائيل الذي أعتقنا من الفساد. فيا أيها المسيح إلهنا. الذي يجلُّ عن كلِّ إثمِ المجدُّلك.
5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. When the Forerunner saw Him who is our illumination, who doth illuminate every man, coming to be baptized, his soul rejoiced, and his hand trembled. Then, pointing to Him, he said to the people, <i>'Behold the Rescuer of Israel, who delivereth us from corruption.'</i> Wherefore, O Christ our God, who art sinless; glory to Thee.	من أجلِ اسمِكَ صبرتُ لك يا ربِّ، صبرتُ نفسي في أقوالِكَ توكلتُ نفسي على الربِّ. إنَّ السابق. لما عاين من هو ضياؤنا المنير كل إنسان آتياً ليعتمد. إبتهجت نفسه. وارتعدت يده. فأظهره للشعوب قائلاً: هوذا مُنقذُ إسرائيل الذي أعتقنا من الفساد. فيا أيها المسيح إلهنا. الذي يجلُّ عن كلِّ إثمِ المجدُّلك.
4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. The hosts of the angels trembled when they beheld our Redeemer being baptized by a servant, and testified to by the presence of the Spirit, while a heavenly voice from the Father cried, saying, <i>'Verily, this One on whom the Forerunner placeth his hands, is my beloved Son in whom I am well pleased.'</i> Wherefore, O Christ our God, glory to Thee.	من انفجارِ الصُّبحِ إلى الليلِ، من انفجارِ الصبحِ فلتيكَل إسرائيل على الربِّ. إنَّ أجنادَ الملائكة. إرتعدوا حينَ شاهدوك ي مُنقذنا مصطبغاً من يد العبد. يشهدُ لك حضورُ الروح. وصوتُ الأبِ الهاتفُ من السماء. إنَّ هذا الذي يضعُ السابقُ يده عاينه. هو ابني الحبيبُ الذي به سررت. فيا أيها المسيح إلهنا المجدُّلك.
3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. The hosts of the angels trembled when they beheld our Redeemer being baptized by a servant, and testified to by the presence of the Spirit, while a heavenly voice from the Father cried, saying, <i>'Verily, this One on whom the Forerunner placeth his hands, is my beloved Son in whom I am well pleased.'</i> Wherefore, O Christ our God, glory to Thee.	لأنَّ من الربِّ الرحمةُ ومنهُ النجاةُ الكثيرةُ وهو يُنجي إسرائيل من كلِّ آثامِهِ. إنَّ أجنادَ الملائكة. إرتعدوا حينَ شاهدوك ي مُنقذنا مصطبغاً من يد العبد. يشهدُ لك حضورُ الروح. وصوتُ الأبِ الهاتفُ من السماء. إنَّ هذا الذي يضعُ السابقُ يده عاينه. هو ابني الحبيبُ الذي به سررت. فيا أيها المسيح إلهنا المجدُّلك.

<p>2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. The courses of the Jordan received Thee, O Fountain; and the Comforter descended in the likeness of a dove. Yea, He who bowed the heavens, boweth His own head; and the clay crieth unto the Potter, saying, 'How dost Thou command me to do what is more exalted than my station? It is I who need to be baptized by Thee.' Wherefore, O Christ God, who art sinless, glory to Thee.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَمَّا تَقَبَّلَكَ مَجْرَى الْأُرْدُنِّ أَيُّهَا الْيَنْبُوعُ. اِنْحَدَرَ الْمُعَزِّي بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ. فَيَا لَهُ عَجَبًا. إِنَّ الَّذِي حَتَّى السَّمَاوَاتِ. يَخْنِي هَامَتَهُ لِسَابِقِ الطَّنِّ الْهَاتِفِ إِلَى جَابِلِهِ.: كَيْفَ تَأْمُرُنِي بِمَا يَعْلُو قَدْرِي. وَأَنَا الْمَحْتَاجُ أَنْ أَعْتَمَدَ مِنْكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا. الَّذِي يَجُلُّ عَنِ كُلِّ إِثْمٍ الْمَجْدُكَ.</p>
<p>1. For his mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. When Thou didst choose to save lost man, Thou didst not disdain to put on the likeness of a servant; for it was meet for Thee, O Lord God, to accept what is ours for our sakes; for when Thou wast baptized in the flesh, O Redeemer, Thou didst make us worthy of forgiveness. Wherefore, we cry to Thee, O Christ our benevolent God, glory to Thee.</p>	<p>لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. أَيُّهَا الْإِلَهَ السَّيِّدِ. لَمَّا أَرَدْتَ أَنْ تَخْلَصَ الْإِنْسَانَ الضَّالَّ. لَمْ تَأْتَفْ مِنْ أَنْ تَلْبَسَ صُورَةَ عَبْدٍ. لِأَنَّهُ قَدْ لَاقَ بِكَ أَنْ تَتَقَبَّلَ مَا لَنَا لِأَجْلِنَا. عَلَى أَنَّ اعْتِمَادَكَ يَا فَادِينَا بِالْجَسَدِ. قَدْ أَهْلَنَا لِلْغُفْرَانِ. فَلِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْمُحْسِنُ الْمَجْدُكَ.</p>
<p>Doxastikon (Tone 2)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou didst bow Thy head to the Forerunner, thereby crushing the heads of the dragons. And having stood in the streams, Thou didst illuminate the whole creation. Wherefore, let us glorify Thee, O Savior, Thou illumination of our souls.</p>	<p>(اللحن الثاني) المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. لَمَّا حَنَيْتَ هَامَتَكَ لِسَابِقِ. سَحَقْتَ رُؤُوسَ الثَّنَانِينَ. وَإِذْ انْتَصَبْتَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ. أَنْزَلْتَ الْخَلَاقَ بِأَسْرِهِا. لِنُتَمَجِّدَكَ يَا مَخْلَصَنَا وَمُنِيرَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>Entrance with the Gospel</p>	
<p>DEACON: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ فَلْنَسْتَقِم. (صوفيا أورثي)</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَةَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p>• Now sing the Prokeimenon of the day.</p>	
<p>SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT</p>	
<p>Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (TWICE)</p>	<p>الجوق: هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Verse. Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!</p>	<p>استيخُن: الْوَالِقِيَيْنِ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي مَسَاكِنِ بَيْتِ الْهِنَا.</p>
<p>Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.</p>	<p>الجوق: هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ.</p>
<p>MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR</p>	
<p>Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him. (TWICE)</p>	<p>الجوق: الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ. (مَرَّتَيْنِ)</p>

<i>Verse. When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!</i>	عز زججك: اذ دعوت استجاب لي إله بري.
Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him.	الجوق: الرب يستمعني حين أصرخ إليه.
TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE	
Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (TWICE)	الجوقة: رحمتك يا رب تُدرِكني جميع أيام حياتي. (مرتين)
<i>Verse. The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!</i>	عز زججك: الرب يرعاني فلا شيء يُعوزني.
Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.	الجوقة: رحمتك يا رب تُدرِكني جميع أيام حياتي.
WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE	
Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. (TWICE)	الجوقة: اللهم باسمك خلصني، وبِقوتك احكم لي. (مرتين)
<i>Verse. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!</i>	زججك: استمع يا الله صلاتي، وأضع إلى كلام شفّتي.
Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength.	الجوقة: اللهم باسمك خلصني، وبِقوتك احكم لي.
THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. (TWICE)	الجوق: معونتي من عند الرب، الذي صنع السماء والأرض. (مرتين)
<i>Verse. I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!</i>	عز زججك: رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني.
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth.	الجوق: معونتي من عند الرب، الذي صنع السماء والأرض.
FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN	
Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. (TWICE)	الجوق: يا الله أنت ناصرِي، إلهي رحمتك تُدرِكني. (مرتين)
<i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i>	عز زججك: أنقذني من أعدائي يا الله ومن الذين يتآمرون عليّ.
Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.	الجوق: يا الله أنت ناصرِي، إلهي رحمتك تُدرِكني.
Troparion of Epiphany (Tone 1)	
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest! For the voice of the Father bare witness to Thee, and called Thee His beloved Son! And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee.	طروبارية عيد الظهور الإلهي باللحن الأول باعتقادك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمياً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنزت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.
Kontakion of Epiphany (Tone 4)	
Today Thou hast appered to the universe, O Lord, and the light hath been shed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.	قنداق الظهور باللحن الرابع اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن الذين نسبحك بمعرفة قائلين: لقد أتيت وظهرت، أيها النور الذي لا يُدنى منه.

The Anti-Trisagion instead of "Holy God"	
<p>CHOIR: As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia. (Thrice)</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>الجوق: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم هلوليا. هلوليا. (ثلاثاً)</p> <p>المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.</p> <p>المسيح قد لبستم هلوليا.</p>
<p>DEACON: Dynamis!</p>	<p>الشماس: قوة. (ديناميس)</p>
<p>CHOIR: As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>الجوق: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم هلوليا.</p>
الرسالة والإنجيل لعيد الظهور الإلهي	
Epistle and Gospel Readings for the Feast	
<p><i>Blessed is He who comes in the name of the Lord.</i> (Psalm 117:26)</p> <p>Give thanks to the Lord, for He is good. (Psalm 117:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's letter to Titus (2:11-14; 3:4-7)</p> <p>Titus, my son, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> The voice of the Lord is upon the waters. (Psalm 28:3)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب. اعترفوا للرب فإنه صالح</p> <p>*فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس*</p> <p>يا ولدي تيطس لقد ظهرت نعمة الله المُخْلِصَة لجميع الناس * وهي تُؤدِّبنا لِنُكْرِمَ النفاق والشهوات العالمية فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التقفل والعدل والتقوى * مُنتظرين الرجاء السعيد وظهور مجد إلهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح * الذي بذل نفسه لأجلنا ليفتدينا من كل إثم ويُطهر لنفسه شعباً خاصاً غيوراً على الأعمال الصالحة * فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبة للناس * خلصنا هو لا لأعمال في البر عملناها نحن بل على مقتضى رحمته بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس * الذي أفاضه علينا بسخاء يسوع المسيح مخلصنا * حتى إذا تبررنا بنعمته نصير ورثة على حسب رجاء الحياة الأبدية.</p>
<p>DEACON: The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (3:13-17)</p>	<p>الشماس: فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر</p>
<p>CHOIR: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.</p>

<p>(Let us attend) At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."</p>	<p>(لنصغ) في ذلك الزمان أقبل يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه* فكان يوحنا يمانعه قائلاً أنا محتاج أن أعتد منك أو أنت تأتي إلي* فأجابه يسوع قائلاً دع الآن فهكذا ينبغي لنا أن نبتم كل بر، حينئذ تركه* فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وحالاً عليه* وإذا صوت من السماء قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.</p>
<p>Hymn to the Theotokos for Epiphany (Tone 2)</p>	
<p>PRIEST: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.</p>	<p>الكاهن: وخاصة من أجل الكلية القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيدتنا والدة الإله، الدائمة البتولية مريم</p>
<p>CHOIR: Magnify, O my Soul, her who is more honorable, and more exalted than the heavenly hosts. Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the help of Christians, we do magnify thee.</p>	<p>الجوق: التعظيم لوالدة الإله (باللحن الثاني) عظمي يا نفسي من هي اكرم قدراً وأرفع مجداً من الأجناد العلوية. إن الألسنة بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وان كان فائقاً العالم فانه يندهل في تسبيحك يا والدة الإله. لكن بما أنك صالحة تقبلي إيماننا لأنك قد عرفت شوقنا الإلهي. فإذ أنت نصيرة المسيحيين فلك نعظم.</p>
<p>The Communion Hymn (Tone 8)</p>	
<p>Refrain The saving Grace of God has appeared unto all. <i>Verse</i> Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. Refrain <i>Verse</i> He who gave himself for us to redeem us from all iniquity. Refrain <i>Verse</i> To purify for himself a people of His own, who are zealous for good deeds. Refrain Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لقد ظهرت نعمة الله المخلص لجميع الناس. هللوا</p>
<p>Troparion of Epiphany after Communion (Tone 1)</p>	
<p>PRIEST: O God, save thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p>الكاهن: خَلِّص يا رب شعبك وبارك ميراثك.</p>
<p>When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest! For the voice of the Father bare witness to Thee, and called Thee His beloved Son! And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee.</p>	<p>باعتقادك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمى إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنزت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.</p>